

<<英汉互译原理>>

图书基本信息

书名：<<英汉互译原理>>

13位ISBN编号：9787810525091

10位ISBN编号：7810525093

出版时间：2002-3-1

出版时间：安徽大学出版社

作者：周方珠

页数：312

字数：470000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## 前言

The 20th century witnessed an extraordinary boom in translation studies , which is marked by its interface with linguistics ( including semantics , context , syntax , grammar , pragmatics , etc. ) , stylistics , culture , philosophy ( including reading phenomenon , reception theory and hermeneutics ) , literature and communication theory. Before the 1970s , translation research was to a great extent treated as a branch of applied linguistics , and indeed linguistics in general was seen as the main discipline which is capable of informing the study of translation ( the monograph entitled &quot;A linguistic Theory of Translation&quot; by Catford , J. C. published in 1965 is the typical example ) . Since the 1970s , translation scholars at home and abroad , especially those in the west , have begun to draw on the theoretical frameworks and methodologies borrowed from other disciplines mentioned above. In 1980s , scholars began to approach them from the perspective of culture , which marks the cultural turn in translation studies , and since then the interdisciplinary approaches to translation studies have gained sound ground. Up to the present , the growth of translation studies as a separate discipline becomes a success story. In fact , translation has never been an activity that can be done in a vacuum. There is always a context in which translation takes place. Context varies with time and place , which determines the purpose of translation and shapes its form. In other words , translation as a means of cultural enrichment , the choice of works to be translated , the selection of strategies and methodologies , and the goals of translation activity are set by certain forces , power , or reason. There are many examples for illustration , such as translations done by Yan Fu , Lin Shu and other scholars in the late Qing Dynasty , the literary translation after the birth of the Peoples Republic of China , the translation of linguistic works and other works of social sciences at the turn of the century , to name but a few. Translation is therefore not the reproduction of the SL text in the target language , but rather a complex process of rewriting the original , which is influenced , or rather determined by the balance of power that exists between the SL culture and the TL culture.

## <<英汉互译原理>>

### 内容概要

本书综合语言学、文体学、文化学和文学等相关学科的基础理论，从不同角度论证了英汉互译的基本原理及方法与策略。

全书分为六章：第一章概述翻译的定义、功能、译者的必备条件及翻译标准。

第二章介绍翻译策略、方法与技巧。

第三章论述词语的翻译，内容包括：英汉词语的异同，语境与选词的关系，同义词的语义重叠及词汇的语体等级，成语、典故、谚语及文化负载词的翻译。

第四章论述句子的翻译，内容包括：英汉句法结构的异同，形式对应的可行性，各种从句的翻译及特殊句型的转换机制。

第五章从文体学的角度探讨不同文体作品的翻译，内容包括：广告翻译、新闻翻译、旅游文本翻译和科技及外交文献的翻译。

第六章着力论述各类文学作品的翻译原理，作者以阐释学、接受美学及阅读理论为理据，探讨了小说、散文、诗歌、戏剧等文学作品翻译的可行性。

本书融入了作者在翻译理论方面的部分研究成果。

## 书籍目录

Chapter One Introduction 1.1 Definition 1.2 Qualification 1.3 Criteria of Translation

Chapter Two Strategies and Methods 2.1 Strategies 2.1.1 Domestication 2.1.2 Foreignization 2.2 Methods and Techniques 2.2.1 Literal Translation vs Free Translation 2.2.2 Extension 2.2.3 Conversion 2.2.4 Amplification 2.2.5 Simplification 2.2.6 Negation and Affirmation in Translation 2.2.7 Shift Between the Concrete and the Abstract 2.3 Dictionary and Translation

Chapter Three Translation of Words 3.1 Semantic Change 3.1.1 Broadening 3.1.2 Narrowing 3.1.3 Melioration 3.1.4 Deterioration 3.1.5 Antonomasia 3.2 Gaps in Translation 3.2.1 Lexical Gap 3.2.2 Semantic Gap 3.3 Context of Situation and Word Selection 3.3.1 Semantic Radiation 3.3.2 Direct Context and Word Selection 3.3.3 Indirect Context and Word Selection 3.4 Synonyms and Choice of Words 3.4.1 Synonyms 3.4.2 Choice of Words 3.5 Levels of Formality of Words and Diction 3.5.1 Semantic Overlap and Classification of Levels of Formality of Words 3.5.2 Levels of Formality and Diction 3.6 Proper Use of Idioms in Translation 3.6.1 Similarities and Diversities between Chinese and English Idioms 3.6.2 Corresponding Idioms 3.6.3 Partly Corresponding Idioms 3.6.4 Modifiers Are Rendered into Idioms 3.7 Translation of Proverbs and Two-part Allegorical Sayings 3.7.1 Proverbs 3.7.2 Two-part Allegorical Sayings 3.8 Translation of Allusions 3.8.1 Traditional Allusions 3.8.2 New Allusions 3.9 Translation of Culture-loaded Words 3.9.1 Similarity and Difference of Cultural Connotations between English and Chinese Culture-loaded words 3.9.2 Cognitive Schema Theory. Applied to Translation of Culture-loaded Words

Chapter Four Translation of Sentences 4.1 Differences and Similarities between English and Chinese in Syntax .....Chapter Five Translation of Various Types of Writings

Appendix 翻译练习 参考答案 Bibliography

## 章节摘录

But love is not a commodity; the real thing cannot be bought, sold, traded or stolen. It is an act of the will, a turning of the emotions, a change in the climate of the personality. When a husband or wife is "stolen" by another person, that husband or wife was already ripe for the stealing, was already predisposed toward a new partner. The "love bandit" !

was only taking what was waiting to be taken. We tend to treat persons like goods. We even speak of children "belonging" to their parents. But nobody "belongs" to anyone else. Each person belongs to himself, and to God. Children are entrusted to their parents, and if their parents, do not treat them properly, the state has a right to remove them from their parents' trusteeship. Most of us, when young, had the experience of a sweetheart being taken from us by somebody more attractive and more appealing. At the time, we may have resented this intruder — but as we grew older, we recognized that the sweetheart had never been ours to begin with. It was not the intruder that "caused" the break, but the lack of a real relationship.

On the surface, many marriages seem to break up because of a "third party." This is, however, a psychological illusion. The other woman or the other man merely serves as a pretext for dissolving a marriage that had already lost its essential integrity. Nothing is more futile and more self-defeating than the bitterness of spurned love, the vengeful feeling that someone else has "come between" oneself and a beloved. This is always a distortion of reality, for people are not the captives or victims of others — they are free agents, working out their own destinies for good or for ill. But the rejected lover or mate cannot afford to believe that his beloved has freely turned away from him — and so he ascribes sinister or magical properties to the interloper. He calls him a hypnotist or a thief or a home-breaker. In the vast majority of cases, however, when a home is broken, the breaking has begun long before any "third party" has appeared on the scene. 11. Translate the following passage into English, with enough attention to the proper use of the passive voice in your translation.

<<英汉互译原理>>

编辑推荐

其他版本请见：《安徽省高等学校“十一五”省级规划教材：英汉互译原理（修订版）》

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>